

УДК 81'22

DOI: 10.34670/AR.2022.62.74.051

**Синтаксические позиции адвербиальных словоформ:
лингвометодический подход к обучению грекоязычных учащихся
русскому языку**

Мареева Юлия Александровна

Преподаватель кафедры русского языка,
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail: mar-julia@yandex.ru

Аннотация

В статье рассматриваются синтаксические позиции адвербиальных словоформ в русском и новогреческом языках. Целью проводимой работы является выявление несходных участков в двух языках. Проводимый сопоставительный анализ имеет как собственно теоретическую значимость, так и практическую ценность: результаты исследования могут быть применены при разработке системы упражнений и заданий по русскому языку как иностранному для грекоязычных обучающихся. Методологической основой работы являются функционально-коммуникативная грамматика и лингводидактическая модель языка. Новизна исследования заключается в том, что до настоящего момента не предпринимались попытки системного сопоставления русских наречий с их новогреческими коррелятами, в том числе с точки зрения синтаксиса и функционирования в структуре высказывания. Не всегда русской адвербиальной лексеме можно подобрать соответствующий коррелят в другом языке. Нередко иноязычному наречию соответствует слово другой части речи или сочетание нескольких лексем в русском языке. Сравнение синтаксических структур русского и новогреческого языков ярко иллюстрирует это положение. Учет рассмотренных особенностей будет способствовать более успешному освоению морфологии и синтаксиса русского языка грекоязычными учащимися.

Для цитирования в научных исследованиях

Мареева Ю.А. Синтаксические позиции адвербиальных словоформ: лингвометодический подход к обучению грекоязычных учащихся русскому языку // Педагогический журнал. 2022. Т. 12. № 2А. С. 535-539. DOI: 10.34670/AR.2022.62.74.051

Ключевые слова

Наречие, синтаксема, сопоставительный анализ, функционально-коммуникативная грамматика, новогреческий язык, русский язык как иностранный.

Введение

Адвербиальные словоформы обладают синтаксической полифункциональностью, которая заключается в их способности занимать в высказывании различные синтаксические позиции, выполнять различные синтаксические функции. Наречие как словоформа способно выполнять в составе предложения функции как второстепенных, так и главных членов предложения, а также совсем не быть членом предложения (выступать в роли вводного слова). В рамках функционально-коммуникативной грамматики основой установления синтаксических связей между распространяемым компонентом и наречием является их смысловая соотнесенность, а не контактное расположение в линейной структуре предложения [Панков, 2008, 229].

Синтаксическая прикрепленность наречий к распространяемому компоненту, обусловленная их смысловой соотнесенностью, является позицией наречий. Позиции связаны со структурно-семантической организацией высказывания. Существенной является взаимная синтагматика распространяемого компонента и наречия. В дальнейшем при анализе синтаксического потенциала наречий в русском и новогреческом языках мы будем оперировать понятием синтаксемы. Синтаксема – это морфологическая форма слова с учетом значения, определяемого классом слов, ее образующих, и способности занять определенные позиции в синтаксических построениях.

Позиции адвербиальных синтаксем

Среди позиций адвербиальных, как и любых других синтаксем, различают позиции вне предложения и вне текста (самостоятельное употребление) и позиции в предложении и тексте.

Синтаксеммы наречий могут быть свободными (функционирующими самостоятельно, вне зависимости от контекста), связанными (функционирующими как компонент структуры словосочетания) и конструктивно обусловленными (функционирующими как компонент предложения).

Свободная синтаксема вне зависимости от контекста имеет самостоятельное смысловое содержание, т. е. является исполнителем определенной денотативной роли. Примерами свободной синтаксемы наречия являются название поэмы В.В. Маяковского «Хорошо!» и название сборника стихотворений П. Верлена «Давно и недавно».

При изолированном предьявлении связанная синтаксема не имеет никакого самостоятельного значения, но выявляет его в составе словосочетания, в позиции при том или ином слове. Примеры связанных синтаксем наречий – указатели несоотнесительной оценки степени величины признака (*абсолютно, много, очень, немного* и др.), указатели соотнесительной оценки степени величины признака (*чуть-чуть, немного, намного, одинаково* и др.).

Конструктивно обусловленная синтаксема выявляет свое содержание, свою роль в структуре предложения. Примеры конструктивно обусловленных синтаксем наречий – синтаксеммы модальных наречий (*нужно, необходимо, можно, невозможно, нельзя, конечно* и др.), синтаксеммы оценочных наречий (*хорошо, прекрасно, мило* и др.) [Всеволодова, 2000, 160].

Синтаксические позиции наречий, характерные для новогреческого языка

В новогреческом языке наречия в структуре предложения также могут занимать различные позиции. Ниже мы рассмотрим прежде всего те позиции адвербиальных синтаксем, которые

указывают на неполное формальное совпадение структур русского и новогреческого языков и являются источником интерферентных ошибок греческих учащихся в речи на русском языке [Мареева, 2022, 107-108].

В новогреческом языке наречия гораздо чаще занимают присубстантивную позицию, выступая в роли определения. При переводе таких конструкций на русский язык используются формы прилагательных: Οι *μετέπειτα* εξελίξεις – *последующее* развитие; Οι *περαιτέρω* αυξήσεις των μισθών – *дальнейшее* увеличение зарплат.

Греческие двусложные пространственные и темпоральные наречия, выполняющие функцию определения к существительному, занимают позицию между артиклем и существительным и также коррелируют с русскими прилагательными: Η *παραπάνω* παραγράφος – *предшествующий* абзац; Η *πρώην* σύζυγός του – его *бывшая* супруга; Η *μέχρι τώρα* έρευνα – *проводившееся* до сих пор исследование; Ο *τότε* πρόεδρος – *тогдашний* президент [Κλαίρης, Μπαμπινιώτης, 2005, 328]. При отработке таких структур с учащимися, для которых родным является греческий язык, необходимо обращать внимание на имеющиеся различия, показывать соответствия и закреплять их употребление в системе языковых и речевых упражнений.

Новогреческие наречия, содержащие в своей семантике какое-либо ограничение (сему сомнения или приблизительности) или же уточнение смысла, зачастую находятся в постпозиции к прилагательному или числительному, что нехарактерно для русского предложения и является признаком инверсии: Τα *πιο* ενδιαφέροντα *ίσως* βιβλία – самые интересные, *возможно*, книги; Όλα *σχεδόν* τα παιδιά – все *почти* дети; Δέκα *περίπου* φοιτητές – *десять приблизительно* студентов; Δεν *έχουν* καμιά *απολύτως* παράδοση – у них нет *совершенно* никакой традиции. Грекоговорящим обучаемым следует пояснить, что такой порядок лексем не свойственен нейтральной русской речи.

Наречие в греческом языке может выступать в роли сказуемого. В таком случае оно является частью составного сказуемого и соединяется с подлежащим с помощью вспомогательного глагола: Το *γραπτό* μου *ήταν* εντάξει, *αλλά* το αποτέλεσμα *ήταν* *χάλια* – *Моя письменная работа была хорошо, но результат был ужасно* (дословно) [Κλαίρης, Μπαμπινιώτης, 2005, 329].

Сложность у греческих учащихся может вызывать также употребление русских деепричастных оборотов. Деепричастия (μετοχές) есть и в греческом языке, однако в составе предложения субъект предиката и деепричастия необязательно один и тот же. В русском же языке это обязательное условие правильности высказывания.

Квалификативные наречия с компонентом значения «с точки зрения» / «в аспекте»

Особого внимания заслуживают квалификативные наречия с компонентом значения «с точки зрения» / «в аспекте» (условно их можно назвать «аспектными»). Такие лексемы зависят от предикатного слова и заполняют его активную синтаксическую валентность. В русском языке это наречия *исторически*, *лингвистически*, *географически*, *научно* и т. п. Адвербиальные лексемы такого типа широко распространены в новогреческом языке, в то время как в русском языке выражаемые ими значения передаются описательно, с помощью предложно-падежных групп. Приведем несколько примеров, в которых греческим «аспектным» наречиям соответствуют русские именные группы: Οι *υποθέσεις* αυτές δεν *επιβεβαιώνονται* *εμπειρικά* – Эти предположения не подтверждаются *на практике / опытным путем*; *Νομικά* το επιχείρημα σου δεν *ευσταθεί* – *С точки зрения закона* твой довод не выдерживает критики; Η *Θράκη* γεωγραφικά

είναι εδώ, *πληθυσμιακά* όμως βρίσκεται σε ολόκληρο τον πλανήτη – Географически Фракия находится здесь, но *с точки зрения населения* расположена по всей планете.

Эти примеры иллюстрируют, что наречиям одного языка не всегда соответствуют слова той же части речи в другом языке. В данном случае адвербиальным лексемам новогреческого языка в русском языке соответствуют предложно-падежные группы.

Заклучение

Мы рассмотрели случаи несоответствия между синтаксическими функциями русских и новогреческих адвербиальных лексем. Новогреческому языку присущи следующие особенности употребления наречий: 1) частотное употребление наречий в присубстантивной позиции; 2) инвертированный порядок слов в предложениях, содержащих наречия; 3) более широкое по сравнению с русским языком употребление квалификативных «аспектных» наречий. Практика преподавания русского языка как иностранного показывает, что адвербиальные лексемы могут служить источником устойчивых интерферентных ошибок. Для предупреждения некорректного употребления наречий инофонами в ходе занятий необходимо демонстрировать релевантные речевые образцы и отрабатывать их в системе языковых и коммуникативных заданий.

Библиография

1. Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. М., 2000. 502 с.
2. Мареева Ю.А. Наречия как категориальный класс слов в новогреческом языке // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2022. Т. 44. № 3. С. 104-111.
3. Панков Ф.И. Опыт функционально-коммуникативного анализа русского наречия. М., 2008. 448 с.
4. Κλαίρης Χρ., Μπαμπινιώτης Γ. Γραμματική της νέας ελληνικής. Δομολειτουργική-επικοινωνιακή. Αθήνα: Ελληνικά γράμματα, 2005. 1164 р.
5. Gachet F. Syntactic hypotheses about so-called ‘que-deletion’ in French // M. Kluck, D. Ott & M. de Vries. Parenthesis and Ellipsis: Cross-Linguistic and Theoretical Perspectives. Berlin: Walter de Gruyter & Co. – 2015. – С. 147-172.
6. Frey W., Truckenbrodt H. Syntactic and prosodic integration and disintegration in peripheral adverbial clauses and in right dislocation/afterthought // Syntactic complexity across interfaces. – 2015. – Т. 30. – С. 75.
7. Peters P. Dual adverbs in Australian English // Grammatical Change in English Worldwide. – 2015. – С. 179-204.
8. Bhatt R., Keine S. Verb cluster formation and the semantics of head movement // Proceedings of the 32nd West Coast conference on formal linguistics. – 2015. – С. 82-91.
9. Rutledge J., Fitton Z. Teaching ESL Students Adverb Position to Develop Rhetorical Emphasis // Linguistic Portfolios. – 2015. – Т. 4. – №. 1. – С. 12.
10. Pittner K., Elsner D., Barteld F. (ed.). Adverbs: Functional and diachronic aspects. – John Benjamins Publishing Company, 2015. – Т. 170.

Syntactic positions of adverb forms: the linguomethodological approach to teaching the Russian language to Greek learners

Yuliya A. Mareeva

Lecturer at the Department of the Russian language,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1 Leninskie gory, Moscow, Russian Federation;
e-mail: mar-julia@yandex.ru

Abstract

The article deals with syntactic positions of adverb forms in Russian and Modern Greek. The purpose of this work is to indicate those areas that are different in two languages. The comparative analysis has theoretical and practical value: the results of the research can be applied with a view to elaborating the system of tasks and exercises for Greek learners of Russian as a foreign language. The research methodology is based on functional communicative grammar and the linguodidactic model of foreign language teaching. The novelty of the research lies in the fact that the author of the article makes an attempt to describe Greek adverbs in comparison with Russian adverbs including their syntax and functioning in the structure of a sentence. The article pays attention to the fact that it is not always possible to find relevant correlations of Russian adverbs in another language. A foreign adverb often can correspond with another part of speech or even with a whole collocation in the Russian language. The comparison between the syntactic structures of Russian and Modern Greek fully illustrates this statement. The author points out that the consideration of these differences will contribute to more successful mastering of Russian morphology and syntax by Greek learners.

For citation

Mareeva Yu.A. (2022) Sintaksicheskie pozitsii adverbial'nykh slovoform: lingvometodicheskii podkhod k obucheniyu grekoyazychnykh uchashchikhsya russkomu yazyku [Syntactic positions of adverb forms: the linguomethodological approach to teaching the Russian language to Greek learners]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 12 (2A), pp. 535-539. DOI: 10.34670/AR.2022.62.74.051

Keywords

Adverb, syntaxeme, comparative analysis, functional communicative grammar, Modern Greek language, Russian as a foreign language.

References

1. Mareeva Yu.A. (2022) Narechiya kak kategorial'nyi klass slov v novogrecheskom yazyke [Adverbs as a categorical class of words in Modern Greek]. *Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Petrozavodsk State University], 44 (3), pp. 104-111.
2. Pankov F.I. (2008) *Opyt funktsional'no-kommunikativnogo analiza russkogo narechiya* [The experience of functional communicative analysis of Russian adverbs]. Moscow.
3. Vsevolodova M.V. (2000) *Teoriya funktsional'no-kommunikativnogo sintaksisa* [The theory of functional communicative syntax]. Moscow.
4. Κλαίρης Χρ., Μπαμπινιώτης Γ. (2005) *Γραμματική της νέας ελληνικής. Δομολεειτουργική-επικοινωνιακή*. Αθήνα: Ελληνικά γράμματα.
5. Gachet, F. (2015). Syntactic hypotheses about so-called 'que-deletion' in French. M. Kluck, D. Ott & M. de Vries. *Parenthesis and Ellipsis: Cross-Linguistic and Theoretical Perspectives*. Berlin: Walter de Gruyter & Co, 147-172.
6. Frey, W., & Truckenbrodt, H. (2015). Syntactic and prosodic integration and disintegration in peripheral adverbial clauses and in right dislocation/afterthought. *Syntactic complexity across interfaces*, 30, 75.
7. Peters, P. (2015). Dual adverbs in Australian English. *Grammatical Change in English Worldwide*, 179-204.
8. Bhatt, R., & Keine, S. (2015). Verb cluster formation and the semantics of head movement. In *Proceedings of the 32nd West Coast conference on formal linguistics* (pp. 82-91).
9. Rutledge, J., & Fitton, Z. (2015). Teaching ESL Students Adverb Position to Develop Rhetorical Emphasis. *Linguistic Portfolios*, 4(1), 12.
10. Pittner, K., Elsner, D., & Barteld, F. (Eds.). (2015). *Adverbs: Functional and diachronic aspects* (Vol. 170). John Benjamins Publishing Company.